

## การดูแลเด็ก

### ข้อมูลสำหรับครอบครัว ที่อาศัยอยู่ในประเทศสกอตแลนด์

เอกสารนี้จะให้ข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการดูแลและ  
คุ้มครองเด็กและผู้เยาว์ที่อาศัยอยู่ในประเทศสกอตแลนด์ นอกจากนี้  
ยังให้ข้อมูลเกี่ยวกับสิ่งที่คาดหวังจากผู้ปกครองในการดูแลเด็ก

ในประเทศสกอตแลนด์ ผู้ปกครองมีความรับผิดชอบตามกฎหมายที่จะ:

- ส่งเสริมสวัสดิการ สุขภาพ และการพัฒนาอย่างเต็มความสามารถของเด็ก  
และ
- คุ้มครองเด็กจากอันตราย

เช่นเดียวกัน ใครก็ตามที่ดูแลเด็กต้องรับผิดชอบในการรับรองความปลอดภัย  
และความเป็นอยู่ที่ดีของเด็กตลอดเวลา

## กฎหมาย

ในประเทศสกอตแลนด์ เด็กคือบุคคลที่อายุต่ำกว่า 16 ปี  
กฎหมายที่มีผลกระทบต่อเด็กและผู้เยาว์ใน  
ประเทศสกอตแลนด์ถูกบัญญัติขึ้นในหลักการที่ว่า:

- สวัสดิภาพของเด็กคือสิ่งสำคัญยิ่ง
- เด็กทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับความคุ้มครองจากสิ่งต่าง ๆ ที่ไม่เหมาะสมในทุก  
รูปแบบของการคุกคาม ละเลยหรือแสวงหาผลประโยชน์
- ปกติผู้ปกครองควรจะได้รับผิดชอบต่อการเลี้ยงดูและอบรม  
สั่งสอนบุตรหลานของตน

มีกฎหมายต่าง ๆ ในประเทศสกอตแลนด์ที่ออกมาเพื่อรับรองว่าเด็กและวัยรุ่นจะ  
ได้รับความคุ้มครองและดูแลเจ้าหน้าที่และตำรวจท้องถิ่นมีความรับผิดชอบอย่างยิ่ง  
ในการบังคับใช้กฎหมายเหล่านี้ แต่หน่วยงาน และหน่วยงานสาธารณะทั้งหมดต้อง  
รับผิดชอบในการตรวจสอบว่ามีการปฏิบัติตามข้อกำหนดของกฎหมาย

นอกจากนี้ เราตระหนักว่าในประเทศสกอตแลนด์ ถือเป็นความรับผิดชอบของทุก  
คนในการรับรองว่าเด็กและผู้เยาว์จะมีความปลอดภัย ไม่ว่าบุคคลนั้นจะเป็นพ่อแม่  
หรือเป็นสมาชิกในชุมชนก็ตาม

### การลงโทษเด็กทางร่างกาย

ในประเทศสกอตแลนด์ กฎหมายให้การคุ้มครองเด็กและผู้เยาว์จากการลงโทษทาง  
ร่างกายที่รุนแรง หรือมากเกินไปหรือเป็นอันตราย สนับสนุนให้คุณสร้างวินัยให้กับ  
บุตรหลานของคุณในทางที่ไม่จำเป็นต้องลงโทษทางร่างกาย

กฎหมายของเราระบุว่า ถือเป็นการกระทำที่ผิดกฎหมายที่จะลงโทษเด็กทาง  
ร่างกาย ในรูปแบบที่เป็นอันตรายเช่น:

- เขย่าร่าง
- ดบศีรษะ
- ใช้อุปกรณ์ในการ "ลงโทษ" เด็ก (เช่น รองเท้า ไม้เรียว หรือ รองเท้าแตะ)  
สิ่งใด ๆ ที่บ่งชี้ถึงการคุกคามกระทำทารุณต่อร่างกายของเด็กจะถูกสอบสวนโดย  
หน่วยบริการคุ้มครองเด็ก

**กฎหมายของประเทศสกอตแลนด์ห้ามมิให้ลงโทษเด็กและผู้เยาว์ทาง  
ร่างกายในรูปแบบที่เป็นอันตราย**

### **การละเลยเด็ก**

คุณไม่ควรปล่อยให้เด็กอยู่คนเดียวโดยไม่มีผู้ดูแล แม้จะเพียงช่วงเวลาสั้น ๆ และเราขอแนะนำให้มีเด็กไว้ที่บ้านคนเดียว ตำรวจจะสอบสวนและดำเนินการทางกฎหมายหากพบว่าสิ่งผิดปกติเมื่อคุณไม่อยู่ หรือเด็กได้รับบาดเจ็บหรืออันตรายต่อเนื่องจากถูกทอดทิ้งให้อยู่บ้านเพียงคนเดียว

**ให้ฝากเด็กไว้ในความดูแลของผู้ใหญ่ที่เชื่อถือได้เสมอ**

**คุณควรปฏิบัติตามขั้นตอนเพื่อให้คุณรู้สึกอุ่นใจว่าบุคคลอื่นๆ ใครก็ตามที่ดูแลบุตรหลานของคุณมีความรับผิดชอบและน่าเชื่อถือ**

**ไม่ทิ้งบุตรหลานของคุณไว้กับคนแปลกหน้า**

### **การจ้างงานเด็ก**

ในประเทศสกอตแลนด์ เด็กที่อายุต่ำกว่า 13 ปีไม่ได้รับอนุญาตให้ทำงาน ห้ามเด็กที่อายุต่ำกว่า 16 ปีทำงานก่อน 7 นาฬิกาหรือหลังหนึ่งทุ่ม ห้ามเด็กที่อายุต่ำกว่า 16 ปีทำงานมากกว่า 2 ชั่วโมงต่อวัน ยกเว้นวันเสาร์ที่อนุญาตให้เด็กทำงานได้สูงสุด 5 ชั่วโมง (หากอายุต่ำกว่า 15 ปี) หรือ 8 ชั่วโมง (หากอายุตั้งแต่ 15 ปีขึ้นไป)

ไม่อนุญาตให้จ้างงานเด็กในระหว่างชั่วโมงเรียน และสามารถทำงานได้เพียง 1 ชั่วโมงก่อนเข้าเรียน ห้ามไม่ให้เด็กทำงานในสถานอุตสาหกรรมใด ๆ (รวมถึงโรงงานและสถานที่ก่อสร้าง) หรือในงานที่น่าจะเป็นอันตรายต่อสุขภาพ ความเป็นอยู่หรือการศึกษา

### **เด็กขอลาน**

ในวัฒนธรรมของประเทศสกอตแลนด์ ไม่ยอมรับให้ผู้ปกครองและผู้ดูแลอนุญาตให้เด็กไปขอลาน อันที่จริง ถือเป็นการกระทำที่ผิดกฎหมายในประเทศสกอตแลนด์ สำหรับการเป็นต้นเหตุ หรืออนุญาตให้นำเด็กที่อายุต่ำกว่า 16 ปีไปใช้สำหรับการขอลาน ซึ่งหมายความว่า ผู้ปกครองของเด็กต้องรับผิดชอบต่อบุตรหลานของตน และจะได้รับการดำเนินคดีตามกฎหมายอย่างถึงที่สุดหากอนุญาตให้บุตรหลานของตนไปเป็นขอลาน โดยส่วนมากหากสาธารณชนได้พบเห็นเด็กขอลานมักจะแจ้งให้ทางตำรวจทราบ

## **การขลิบอวัยวะเพศหญิง**

การขลิบอวัยวะเพศหญิง หรือจัดการขลิบอวัยวะเพศหญิง (หรือจัดให้มีการกระทำดังกล่าว) ในต่างประเทศ เป็นสิ่งที่จะผิดต่อกฎหมายในประเทศสกอตแลนด์แม้ในประเทศที่สิ่งนี้อาจชอบด้วยกฎหมาย

การขลิบอวัยวะเพศหญิงเป็นอันตรายต่อสภาพจิตและทำให้เกิดความทุกข์ทรมานทางร่างกายอย่างยิ่ง ถือเป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนขั้นพื้นฐานและเป็นสิ่งต้องห้ามในประเทศสกอตแลนด์

## **การบังคับสมรส**

การบังคับสมรสไม่ถือเป็นสิ่งที่อนุญาตให้กระทำได้ในประเทศสกอตแลนด์และถือว่าการละเมิดสิทธิมนุษยชน

ตำรวจจะสอบสวนความผิดทางอาญาที่มีเจตนาเพื่อที่จะบังคับเด็กหรือผู้เยาว์ให้แต่งงานโดยที่พวกเขาไม่พึงปรารถนา

เด็กที่ถูกบังคับให้แต่งงานหรือมีแนวโน้มที่จะถูกกระทำทารุณทางอารมณ์ร่างกายหรือการล่วงละเมิดทางเพศ จะได้รับความคุ้มครองทางกฎหมาย และจะถูกสอบสวนโดยฝ่ายบริการคุ้มครองเด็ก

## **กิจกรรมทางเพศและผู้เยาว์**

ในประเทศสกอตแลนด์ทุกคนที่อายุต่ำกว่า 16 ปีตามกฎหมายถือว่าเป็นผู้ที่ไม่สามารถให้ความยินยอม และดังนั้นการร่วมประเวณีใด ๆ โดยไม่ได้รับความยินยอมจะถือเป็นการคุกคามทางอาชญากรรม

**เป็นสิ่งผิดกฎหมายในประเทศสกอตแลนด์สำหรับผู้ใหญ่ที่ร่วมประเวณีกับเด็กที่อายุต่ำกว่า 16 ปี**

ผู้เยาว์มีความสนใจในเรื่องเพศและเพศสัมพันธ์ตามธรรมชาติและมีสิทธิที่จะได้รับการสนับสนุนด้านสุขภาพ การศึกษาและการคุ้มครองและสิ่งนี้ได้รับการยอมรับในบริการการศึกษาและสุขภาพในประเทศสกอตแลนด์

อย่างไรก็ตาม ผู้ใหญ่มีความรับผิดชอบในการตรวจตราความสัมพันธ์ใด ๆ ที่ไม่เหมาะสมซึ่งอาจเกิดขึ้นกับผู้เยาว์ อันอาจเป็นความสัมพันธ์ที่ไม่เหมาะสมหรือเป็นการแสวงหาผลประโยชน์ ผู้ใหญ่ควรตอบสนองและเสนอให้ความช่วยเหลือหากคิดว่าเกิดกรณีดังกล่าวนี้ขึ้น หากเกิดกรณีดังกล่าว ผู้ใหญ่ต้องรายงานเรื่องนี้ให้กับเจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจทราบเมื่อให้การคุ้มครองเด็กและผู้เยาว์ที่เกี่ยวข้อง

เป็นสิ่งสำคัญที่เราต้องทราบว่าผู้ใหญ่อาจล่อลวงเด็ก ๆ และผู้เยาว์ด้วยเจตนาที่จะทำอันตราย "การล่อลวง" สามารถอธิบายได้ว่าเป็นพฤติกรรมของผู้ใหญ่ที่อาจติดต่อ ตีสนิท และเข้ามาเกี่ยวข้องกับเด็กหรือผู้เยาว์ด้วยเจตนาในการคุกคามทางเพศ หากท่านกังวลว่าบุตรหลานของท่านหรือเด็กคนอื่น ๆ กำลังได้รับการติดต่อในแบบนี้ ให้ขอคำแนะนำและการสนับสนุน และแจ้งความเรื่องนี้ให้ตำรวจทราบเสมอ

#### **ความรับผิดชอบของคุณ**

หากคุณเป็นผู้ปกครองคุณจะต้องรับผิดชอบต่อความปลอดภัยและความเป็นอยู่ที่ดีของบุตรหลานของคุณ

ในสถานการณ์ปกติ ผู้ปกครองสามารถปฏิบัติตามหน้าที่ความรับผิดชอบของตนโดยไม่ต้องมีการแทรกแซงจากหน่วยงานของรัฐ ในประเทศสกอตแลนด์ ถือเป็นสิ่งที่สำคัญที่การดูแลชีวิตความเป็นอยู่ทั่วไปในครอบครัวเป็นหน้าที่ของผู้ปกครองและสมาชิกในครอบครัว อย่างไรก็ตาม การให้ความคุ้มครองและความเป็นอยู่ที่ดีแก่เด็กและผู้เยาว์ก็มีความสำคัญไม่ยิ่งหย่อนไปกว่ากัน ผู้เยาว์ และเรื่องของผู้เยาว์ถือเป็นเรื่องสำคัญสูงสุด

ถ้าคุณต้องการความช่วยเหลือ ในการพูดคุยเกี่ยวกับประเด็นใด ๆ เหล่านี้ คุณสามารถติดต่อหน่วยงานต่าง ๆ มากมายที่พร้อมให้ความช่วยเหลือ

**Useful telephone numbers** (หมายเลขโทรศัพท์ที่เป็นประโยชน์)

**Emergency** (ฉุกเฉิน): 999

**Child Protection** (การคุ้มครองเด็ก)

**Duty Social Work** (งานบริการสังคม):

วันจันทร์ - วันพฤหัสบดี 9:00-17:00 น. และวันศุกร์  
9:00-16:00 น.: **01595 744421**

สำหรับในเวลาอื่น ๆ หรือนอกเวลาทำการในวันหยุดราชการโปรดโทรศัพท์  
หมายเลข: **01595 695611**

**Police** (ตำรวจ): **01595 692110**

**Scottish Children's Reporter Administration** (สำนักบริหารผู้สื่อข่าว  
ด้านผู้เยาว์ของสกอตแลนด์): **01595 692436**

**NHS 24**— หมายเลขโทรศัพท์ตลอด 24 ชั่วโมงสำหรับบริการด้านสุขภาพ:  
**08454 242424**

**ChildLine** (สายด่วนเด็ก) – หมายเลขโทรศัพท์ฟรีตลอด 24 ชั่วโมงสำหรับให้  
คำแนะนำแบบไม่เปิดเผยกับเด็กและผู้เยาว์: **0800 1111**

**ChildProtectionLine** (สายด่วนคุ้มครองเด็ก) – หมายเลขติดต่อการคุ้มครอง  
เด็กฟรีตลอด 24 ชั่วโมงทั่วประเทศ: **0800 022 3222**

**ParentLine** (สายด่วนผู้ปกครอง) – หมายเลขโทรศัพท์ฟรีตลอด 24 ชั่วโมง  
สำหรับให้คำปรึกษาแบบไม่เปิดเผยแก่ผู้ปกครอง: **0808 800 2222**

**Scottish Domestic Abuse Helpline** (สายด่วนการทำร้ายเด็กในครอบครัว  
ของประเทศสกอตแลนด์) – สายด่วนโทรฟรีตลอด 24 ชั่วโมงสำหรับเด็กที่ตก  
เป็นเหยื่อของการถูกทำร้ายในครอบครัว: **0800 027 1234**

**Victim Support Scotland** (การให้ความช่วยเหลือผู้ตกเป็นเหยื่อในประเทศสกอตแลนด์) – สายด่วนลับเฉพาะสำหรับผู้ที่ได้รับผลกระทบจากอาชญากรรม: **0845 603 9213**

**Equality and Human Rights Commission Helpline Scotland** (สายด่วนคณะกรรมการความเสมอภาคและสิทธิมนุษยชนของประเทศสกอตแลนด์): **0845 604 5510**

### **Useful publications (สิ่งตีพิมพ์ที่เป็นประโยชน์)**

**Shetland Islands Council's New Residents Guide to Shetland (คู่มือสำหรับผู้อยู่อาศัยใหม่ของสภาหมู่เกาะเซตแลนด์)** ที่จัดทำในภาษาต่าง ๆ บนอินเทอร์เน็ตที่: <http://www.shetland.gov.uk/newresidents>

#### **Children, Physical Punishment and the Law:**

A Guide for Parents in Scotland 2003, Scottish Executive ISBN 0 7559 0898 8

**(เด็ก: การลงโทษทางร่างกาย และกฎหมายที่บังคับใช้**

คู่มือปี 2003 สำหรับผู้ปกครองในประเทศสกอตแลนด์

ฝ่ายบริหารของประเทศสกอตแลนด์, หมายเลข

ISBN 0 7559 0898 8)

<http://www.scotland.gov.uk/Resource/Doc/47049/0025077.pdf>

**Protecting Children and Young People: What you can do to help if you are worried about a child or young person 2004, Scottish Executive, 2008** Shetland Child Protection Committee

**(การคุ้มครองเด็กและผู้เยาว์: คุณสามารถทำอะไรได้บ้างเพื่อช่วยหากคุณเป็น**

กังวลเกี่ยวกับเด็กหรือผู้เยาว์ ปี 2004 ฝ่ายบริหารของประเทศสกอตแลนด์

คณะกรรมการคุ้มครองเด็กแห่งสกอตแลนด์ปี 2008)

<http://www.shetland.gov.uk/communitysafety/documents/CPCLeaflet-March2008.pdf>

**To get this information in another language or format phone** ขอรับ

ข้อมูลนี้ในภาษาหรือรูปแบบอื่น

(โทร) คณะกรรมการ NHS ของคุณได้ที่หมายเลข **01595 743060**

Approved by

*Shetland Child Protection Committee*

*Safeguarding Children and Young People in Shetland*

Taking Care of Children: Information for families living in Scotland – Thai09

อนุมัติโดย

คณะกรรมการคุ้มครองเด็กแห่งเชตแลนด์

ให้การปกป้องคุ้มครองเด็กและเยาวชนในเชตแลนด์

การดูแลเด็ก: ข้อมูลสำหรับครอบครัวที่อาศัยในประเทศสกอตแลนด์ – ไทย 09